

УО «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра белорусского и русского языков

**ПРИЁМЫ АДАПТАЦИИ ТЕКСТОВ
ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

М.Е.Будько,
старший преподаватель
П.В.Сушкевич,
старший преподаватель

Минск 2024

В статье рассматриваются вопросы адаптации текстов по анатомии для иностранных студентов, обучающихся в медицинском университете. Авторы описывают специфические особенности медицинской терминологии и синтаксических конструкций, которые могут вызвать затруднения у студентов, и предлагают методы адаптации текстов.

Ключевые слова: адаптация текстов, медицинская терминология, иностранные студенты, анатомия.

Медицинские университеты Республики Беларусь привлекают многих иностранных студентов, желающих получить высшее образование в области медицины. Однако, это несомненно представляет определенные лингвистические вызовы для таких студентов, так как они погружаются в учебную русскоязычную среду, где сталкиваются с аутентичными профессиональными текстами по анатомии, гистологии, нормальной физиологии и др., обладающими своими специфическими чертами. Изучение текстов по специальности вызывает у студентов серьезные затруднения, что ставит перед преподавателями РКИ проблему отбора и адаптации научно-учебных текстов для первокурсников.

Важность адаптации текстов по медицине для иностранных студентов очевидна. Так как медицина является узкоспециальной научной областью, медицинский текст обладает рядом специфических черт и имеет свои лексические, морфологические и синтаксические особенности. Его отличает точность, высокая терминологичность, четкая структура. Синтаксические конструкции, словообразовательные особенности анатомических терминов, семантика отдельных слов и т.д. могут вызвать затруднения у иностранных студентов.

Адаптация, по А.В. Брыгиной, – это «приспособление текста к условиям его функционирования», изменение текста таким образом, чтобы его восприятие было облегчено. Адаптация направлена на максимальное сохранение смысла сообщения, при этом изложение текста должно быть осуществлено с помощью таких средств и способов, которые будут наиболее приемлемы для учащихся с уровнем владения русским языком А2-В1. Вышеупомянутый автор (А.В. Брыгина) предложила разделить приемы адаптации на две группы: лингвистические и нелингвистические. В статье коснемся лингвистических аспектов адаптации текстов по анатомии для иностранных студентов.

На кафедре белорусского и русского языков медуниверситета были созданы пособия по анатомии для студентов первого курса, обучающихся по специальности «Стоматология»: «Знакомимся с анатомией» и «Изучаем язык специальности», предназначенные для комплексного развития навыков аудирования, чтения, говорения и письма.

При создании данных пособий преподаватели русского языка как иностранного работали в тесной координации с преподавателями профильных кафедр вуза, а именно с преподавателями кафедры морфологии человека. Их совместная деятельность заключалась в предварительном планировании учебного материала пособия в соответствии с программой специального курса, в отборе текстов для чтения, составлении терминологического словаря по языку специальности, компрессии и адаптации учебных текстов.

Адаптированный текст создается на основе другого текста. В нашем случае на основе текстов из учебника С.Л.Кабака, А.А.Артишевского «Морфология человека», по которому учатся студенты-стоматологи первого курса. В адаптированном тексте отражается та же предметная ситуация, что и в исходном, а различия обусловлены разными коммуникативными установками авторов. В пособии «Знакомимся с анатомией» тексты были переработаны и адаптированы в соответствии с уровнем подготовленности иностранных студентов. В качестве консультанта выступила доцент кафедры морфологии человека кандидат медицинских наук Н.В.Синельникова.

Практикум «Изучаем язык специальности (на материале текстов по анатомии)» был написан в соавторстве с доцентом кафедры морфологии человека кандидатом медицинских наук В.А.Мануликом, который создал оригинальные тексты специально для этого пособия. Работая с этими текстами, мы имели возможность сразу же, по горячим следам, постоянно советуясь с соавтором-анатомом, использовать в текстах уже знакомые студентам конструкции, применять более частотную лексику. Работали над каждым предложением, которое вызывало трудность в понимании анатомии у нас, а значит, скорее всего, будет непонятно и студентам.

Лингвистический аспект адаптации текста предусматривает работу с грамматическими и синтаксическими конструкциями, отдельными лексемами и включает с себя такие способы, как опущение, замену (генерализацию и конкретизацию), добавление, перестановку и упрощение.

Синтаксическое упрощение, связанное с опусканием синонимичных однородных членов предложения, в текстах по анатомии практически неприемлемо. Прием упрощения и перестановки следует использовать для переформулировки синтаксически сложно построенных предложений. Например, *Серое вещество составляют тела нервных клеток, которые образуют скопления, называемые ядрами* мы заменили двумя простыми предложениями, используя при этом конструкцию в действительном залоге, так как эти конструкции воспринимаются студентами легче, чем конструкции в страдательном залоге, и использовали хорошо известную учащимся конструкцию *что называется чем*: *Серое вещество составляют тела нервных клеток. Они образуют скопления, которые называются ядрами.*

В дефинициях медицинских терминов, как правило, используются причастные обороты. *Шея – часть тела, соединяющая голову с туловищем.* Целесообразно заменить их придаточными определительными предложениями со словом «который». *Шея – часть тела, которая соединяет голову с туловищем.*

В адаптированном тексте могут быть исключены малозначимые придаточные предложения. *При сокращении они (мышцы лица) приводят в движение кожу лица и придают лицу определенное выражение.* Придаточное *которое соответствует какому-либо переживанию* мы опустили.

В адаптированном тексте используется более частотная лексика. Вместо «берет начало» мы использовали более популярное «начинается»: *Малый круг кровообращения (берёт своё начало) начинается в правом желудочке.*

При адаптации текстов по анатомии следует ориентироваться на иностранных студентов. Читая аутентичные научно-учебные тексты при

недостаточном уровне владения языком, они теряют интерес к учебе, и их мотивация к обучению снижается. В результате применения известных способов адаптации медицинский текст сохранил свою информативность, смысловую законченность и познавательную ценность. Использование адаптированных текстов по анатомии способствует успешному овладению иностранными студентами языком будущей специальности.

Адаптация текстов по анатомии для иностранных студентов, обучающихся в медицинском университете, играет важную роль в обеспечении успешного обучения и понимания специфики медицинской терминологии на русском языке. Соблюдение баланса между сохранением смысла оригинального текста и адаптацией его к уровню владения языком студентов – это задача, которая требует совместных усилий преподавателей РКИ и преподавателей медицинских дисциплин.

Литература:

1. Брыгина, А.В. Лингвистические принципы адаптирования художественного текста / А.В.Брыгина. - Москва, 2004. - 9 с.
2. Петрачкова, И. М. Адаптация текстов по специальности при обучении языку профессионального общения иностранных студентов-медиков / И. М. Петрачкова // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития : материалы XX Междунар. науч.-практ. конф. посвящ. 45-летию каф. белорус. и рус. языков УО БГМУ, 3 окт. 2019 г. / редкол.: Т. Н. Мельникова (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2020. – С. 409-412.
3. Петрухина, А. В. Лингводидактическая адаптация учебных медицинских текстов для иностранных студентов. - Режим доступа: <https://doi.org/>. Дата доступа : 14.10.2023.